

Київський університет імені Бориса Грінченка
Кафедра англійської філології та перекладу



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

СУЧАСНІ ІКТ В ПЕРЕКЛАДІ

спеціальність: 035 Філологія
спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно).
освітня програма: Переклад

Освітній рівень: другий (магістерський)

Інститут філології



2016 – 2017 навчальний рік


Робоча програма з дисципліни «Сучасні ІКТ в перекладі» на 5 курсі для студентів за освітньою програмою: Переклад 2016 року. – с. 18

Розробник: Краснощоків С.С., викладач кафедри англійської філології та перекладу

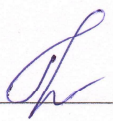
Робоча програма затверджена на засіданні кафедри англійської філології та перекладу.

Протокол від “30” серпня 2016 року №1

Завідувач кафедри англійської філології та перекладу


_____ (Якуба В.В.)
(підпис) (прізвище та ініціали)

Структура програми типова. Години відповідають робочому навчальному плану. Заступник директора з науково - методичної та навчальної роботи


_____ Заяць Л. І.
(підпис)

ЗМІСТ

Пояснювальна	4
записка.....	
I. Опис предмета навчальної дисципліни	7
.....	
II. Розподіл годин курсу навчальної дисципліни за темами.....	8
III. Програма навчальної дисципліни	9
IV. Навчально-методична карта дисципліни	10
V. Плани практичних	11
занять.....	
VI. Самостійна робота	13
студентів.....	
VII. Система поточного і підсумкового контролю.....	14
VIII. Методи навчання.....	17
IX. Методичне забезпечення.....	17
X. Рекомендована література	18
.....	

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Робоча навчальна програма з дисципліни „Сучасні ІКТ у перекладі” є нормативним документом Київського університету імені Бориса Грінченка, який розроблено кафедрою англійської філології та перекладу на основі освітньо-професійної програми підготовки магістрів відповідно до навчального плану для всіх спеціальностей денної форми навчання.

Робочу навчальну програму укладено згідно з вимогами кредитно-модульної системи організації навчання. Програма визначає обсяги знань, які магістрант повинен опанувати, алгоритм вивчення навчального матеріалу дисципліни, необхідне методичне забезпечення, складові та технологію оцінювання навчальних досягнень студентів.

Курс „Сучасні ІКТ у перекладі” розрахований на студентів п'ятого курсу, які навчаються за напрямом підготовки спеціальність: 035 Філологія спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно). Освітня програма: Переклад.

Вивчення даного курсу передбачає розв'язання низки завдань фундаментальної професійної підготовки фахівців вищої кваліфікації, зокрема: розвиток умінь та навичок практичного володіння іноземною мовою в різних видах мовленнєвої діяльності; формування комунікативних вмінь та навичок у різноманітних сферах ситуативного спілкування. Вивчення даного курсу надає можливість студентам оволодівати новітньою фаховою інформацією через англійськомовні джерела.

Метою вивчення навчальної дисципліни є формування у студентів комунікативної та соціокультурної компетенції, що забезпечить уміння ефективно використовувати іноземну мову в сферах академічного, професійного та ситуативного спілкування в усній і письмовій формах.

Зазначена мета передбачає вирішення наступних **завдань**:

- Розвивати навички практичного володіння іноземною мовою в різних видах мовленнєвої діяльності;
- формувати у студентів комунікативні навички та вміння у різноманітних сферах ситуативного спілкування;

- удосконалювати мовленнєву підготовку шляхом використання автентичних англомовних матеріалів;

- створити у студентів відповідну базу знань для вільного користування англійською мовою у навчальних, наукових та професійних цілях;

- розвивати у студентів здатність до самовдосконалення та самооцінки;

- формувати у студентів вміння міжособистісного спілкування задля повноцінного та ефективного функціонування як у навчальному середовищі, так і за його межами.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати:**

- широкий діапазон лексичного матеріалу;

- граматичні структури, знання яких є необхідним для розуміння та продукування текстів у різних сферах;

- мовні форми, характерні для різноманітних реєстрів мовлення;

вміти:

- аналізувати навчальні тексти; виділяти головну ідею та відокремлювати її від другорядних; визначати основні положення тексту;

- обговорювати проблеми, які пов'язані з навчальним текстом та спеціалізацією;

- опрацьовувати лексичний матеріал у відповідний спосіб;

- опрацьовувати граматичний матеріал у відповідний спосіб;

- писати різноманітні листи, демонструючи попередні знання у конкретному контексті;

- усно презентувати зразки підготовленого монологічного та діалогічного мовлення (усний переказ; презентація сюжету текстів з домашнього читання і т. д.);

- сприймати іншомовне мовлення на слух і відтворювати надану інформацію в усній або письмовій формі;

- готувати та проводити публічні виступи (презентації), застосовуючи відповідні засоби вербальної комунікації;

- аналізувати іншомовні джерела інформації для отримання необхідних знань; нести відповідальність за правильність інформації, яка презентується;

- працювати в парах, мікро та макрогрупах задля повноцінного та ефективного функціонування як у навчальному середовищі, так і за його межами;
- усвідомлювати значення володіння іноземною мовою для якісної міжкультурної комунікації та професійного становлення.

Кількість годин, відведених навчальним планом на вивчення дисципліни на V курсі, становить 120 год., із них 12 год. – лекції, 12 год. – лабораторні, 30 год. – семестровий контроль, 6 год. – модульний контроль, 60 год. – самостійна робота.

Передбачаються наступні форми семестрового контролю з навчальної дисципліни “Сучасні ІКТ в перекладі”: I семестр – іспит.

І. ОПИС ПРЕДМЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

V курс

Курс: Підготовка (бакалаврів)	Напрям, спеціальність, освітньо- кваліфікаційний рівень	Характеристика навчального курсу
<p>Кількість кредитів, відповідних ECTS: <i>4 кредити</i></p> <p>Змістових модулів: <i>3 модулі</i></p> <p>Загальна кількість годин: <i>120 годин</i></p> <p>Тижневих годин: <i>2</i> I семестр—<i>2 години</i></p>	<p>спеціальність: 035 Філологія</p> <p>спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно).</p> <p>освітня програма: Переклад</p> <p>Освітній рівень: другий (магістерський)</p>	<p>Нормативна дисципліна Сучасні ІКТ у перекладі</p> <p>Рік підготовки: V</p> <p>Семестр: IX</p> <p>Лекції: <i>I семестр – 12 год.</i></p> <p>Лабораторні: <i>I семестр – 12 год.</i></p> <p>Самостійна робота: <i>I семестр – 60 год.</i></p> <p>Модульний контроль: <i>I семестр – 6 год.</i></p> <p>Семестровий контроль: <i>I семестр – 30 год.</i></p>

II. РОЗПОДІЛ ГОДИН КУРСУ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ЗА ТЕМАМИ

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин, відведених на:				
	Всього	Лекції	Лабораторні	Самостійна робота	Модульний контроль
(5-й рік навчання, 9 семестр)					
Змістовий модуль 1. Базове програмне забезпечення.					
T.1.1 MS Office. Програмний пакет MS Office.		2	2	10	
T.1.2 OCRTools. Програмні засоби оптичного розпізнавання тексту. Графічні редактори.		2	2	10	
Всього	30	4	4	20	2
Змістовий модуль 2. Інтернет.					
T.2.1 Синтаксис пошукових систем. Електронні ресурси.		2	2	10	2
Всього	16	2	2	10	2
Змістовий модуль 3. CATTools. Програмні засоби автоматизованого перекладу.					
T.3.1 Geoworkz Translation Workspace		2	2	10	
T.3.2 SDL Trados Studio		2	2	10	
T.3.3 Déjà Vu X3		2	2	10	
	44	6	6	30	2
Всього разом	120	12	12	60	6/30

ІІІ. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тематичний план навчальної дисципліни

9 семестр

Змістовий модуль 1. Базове програмне забезпечення

Тема 1.1 MSOffice. Програмний пакет MSOffice.
--

Тема 1.2 OCRTools. Програмні засоби оптичного розпізнавання тексту. Графічні редактори.

Змістовий модуль 2. Інтернет

Тема 2.1 Синтаксис пошукових систем. Електронні ресурси.

Змістовий модуль 3. CATTools. Програмні засоби автоматизованого перекладу

Тема 3.1 Geoworkz Translation Workspace
--

Тема 3.2 SDL Trados Studio

Тема 3.3 Déjà Vu X3

IV. Навчально-методична карта дисципліни: «Сучасні ІКТ у перекладі»

V курс IX семестр

Разом: 120 год., Лекції: *I семестр – 12 год.* Лабораторні: *I семестр – 12 год.* Самостійна робота: *I семестр – 60 год.*

Модульний контроль: *I семестр – 6 год.* Семестровий контроль: *I семестр – 30 год.*

Модулі	Змістовий модуль I		Змістовий модуль II	Змістовий модуль III		
Назва модуля	Базове програмне забезпечення		Інтернет	Програмні засоби автоматизованого перекладу		
Лабораторні	1	2	1	1	2	3
Теми практичних занять	MS Office. Програмний пакет MS Office.	OCRTools. Програмні засоби оптичного розпізнавання тексту. Графічні редактори.	Синтаксис пошукових систем. Електронні ресурси.	Lionsbridge Translation Workspace	SDL Trados Studio	Déjà Vu X3
Самостійна робота	10		10	10		
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 (25 балів)		Модульна контрольна робота 2 (25 балів)	Модульна контрольна робота 3 (25 балів)		
Підсумковий контроль	Іспит – 40 балів					

V. Плани практичних занять

IX семестр

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1 Базове програмне забезпечення

Заняття 1,2. MSOffice. Програмний пакет MSOffice.

Лекція:

- ознайомити студентів із основними елементами інтерфейсу таких програмних продуктів як MSWord, MSeXcel, MSPowerPoint
- продемонструвати рівень інтеграції між цими програмами

Лабораторна:

- закріпити практичні навички студентів використання наданих програмних продуктів

Посилання:

1. <https://www.microsoft.com/en-us/learning/office-training.aspx>

Заняття 3, 4. OCRTools. Програмні засоби оптичного розпізнавання тексту. Графічні редактори.

Лекція:

- ознайомити із технологією оптичного розпізнавання тексту.
- розібрати основи роботи у графічному редакторі (MSPaint, Gimp)
- продемонструвати роботу програмного забезпечення.

Лабораторна:

- закріпити практичні навички студентів використання наданих програмних продуктів

Посилання:

1. <https://finereaderonline.com>
2. <https://www.gimp.org/tutorials/>

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2 Інтернет

Заняття 5, 6. Синтаксис пошукових систем. Електронні ресурси.

Лекція:

- ознайомити студентів із синтаксисом пошукових запитів в найбільш відомих пошукових системах.
- перелік та пошук електронних ресурсів, які необхідні викладачу.

Лабораторна:

- закріпити отримані знання під час виконання практичних вправ

Посилання:

1. <https://support.google.com/websearch/answer/2466433>
2. <https://yandex.ru/support/search/query-language/qlanguage.xml>
3. <http://e2u.org.ua/>; <http://www.multitran.ru/>; <http://www.oxforddictionaries.com/>;
<http://www.thefreedictionary.com/>

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3 Програмні засоби автоматизованого перекладу

Заняття 7, 8 Geoworkz Translation Workspace

Лекція:

- ознайомити студентів з основами роботи із хмарним програмним продуктом Geoworkz Translation Workspace

Лабораторна:

- закріпити практичні навички студентів використання наданого програмного продукту

Посилання:

1. <https://www.geoworkz.com/Products/AboutTranslationWorkspace.aspx>
2. <https://www.youtube.com/watch?v=7qcaL0hZ6JE&list=PLyzTCovD-XU47fNgRI1PaGjA5ywMaEG6X>

Заняття 9, 10 SDL Trados Studio

Лекція:

- ознайомити студентів з основами роботи із програмним продуктом SDL Trados Studio

Лабораторна:

- закріпити практичні навички студентів використання наданого програмного продукту

Посилання:

1. <http://www.sdl.com/cxc/language/translation-productivity/trados-studio/trial.html?InterestProfile=LTTranslatorProductivity>
2. https://www.youtube.com/watch?v=yh6ITuNuKn4&list=PLcCTib6EEYZGSy_MpQ0zrDHgE7uWZ4wir

Заняття 11, 12 SDL Déjà Vu X3

Лекція:

- ознайомити студентів з основами роботи із програмним продуктом Déjà Vu X3

Лабораторна:

- закріпити практичні навички студентів використання наданого програмного продукту

Посилання:

1. <http://www.atril.com/download>
2. <https://www.youtube.com/watch?v=ObcGvxPFEPo&list=PLhSEgZhAOIpDLtQ0XlyeqRRsUc-WbxhOj>

VI. Самостійна робота студентів

КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали
Змістовий модуль 1		
Виконання практичних завдань у заданому програмному середовищі.	Тестова контрольна робота	5
Виконання практичних завдань у заданому програмному середовищі.	Тестова контрольна робота	5
Усього годин: 20		10
Змістовий модуль 2		
Виконання практичних завдань у заданому програмному середовищі.	Тестова контрольна робота	10
Усього годин: 10		10
Змістовий модуль 3		
Загальний огляд наданих програмних засобів. Їх розбіжності.	Тестова контрольна робота	2
Виконання практичних завдань у заданому програмному середовищі.	Тестова контрольна робота	4
Виконання практичних завдань у заданому програмному середовищі.	Тестова контрольна робота	4
Усього годин: 60	Балів – 30	10

VII. СИСТЕМА ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Сучасні ІКТ в перекладі» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів до 100.

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (5-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у табл. 8.1, табл. 8.2.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю
за 9 семестр навчального року:

Таблиця 8.1

№ п/п	Вид діяльності	Кількість рейтингових балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Загальна кількість рейтингових балів
	Відвідування лекцій	1	6	6
	Відвідування лабораторних	1	6	6
	Лабораторні заняття	10	6	60
	Модульна контрольна робота	25	3	75
	Самостійна робота	10	3	30
	Всього:			177

Коефіцієнт: $177/60=2,95$

**Порядок переведення рейтингових показників успішності
у європейські оцінки ECTS**

Таблиця 8.2

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов’язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов’язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

Загальні критерії оцінювання успішності студентів, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», подано у табл. 8.3.

Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень студентів

Таблиця 8.3

Оцінка	Критерії оцінювання
«відмінно»	Ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.
«добре»	Ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки.
«задовільно»	Ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.
«незадовільно»	виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп'ютерної діагностики або з використанням роздрукованих завдань.

Творчі роботи та есе, які виконує студент за визначеною тематикою, обговорюються та захищаються на практичних заняттях.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

XIII. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності

1) За джерелом інформації:

- *Словесні*: пояснення, розповідь, бесіда;
- *Наочні*: спостереження, ілюстрація, демонстрація.
- *Практичні*: вправи.

2) За логікою передачі і сприймання навчальної інформації: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

3) За ступенем самостійності мислення: репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

4) За ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою; виконання індивідуальних навчальних проектів.

II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

1) Методи стимулювання інтересу до навчання: навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (власна перекладацька креативність тощо).

2) Методи стимулювання обов'язку й відповідальності: роз'яснення мети навчального предмета, роз'яснення вимог до навчальної діяльності, заохочення та покарання в навчанні.

III. Методи контролю та самоконтролю:

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

- 1) Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, експрес-контроль.
- 2) Методи письмового контролю:** поточна письмова контрольна, модульна письмова контрольна.
- 3) Методи самоконтролю:** уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

IX. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КУРСУ;

- ✓ Навчальний посібник;
- ✓ робоча навчальна програма;
- ✓ завдання для модульної контрольної роботи;
- ✓ завдання для самостійної роботи.

X. РЕКОМЕНДОВАНИ ДЖЕРЕЛА

1. <https://www.microsoft.com/en-us/learning/office-training.aspx>
2. <https://finereaderonline.com>
3. <https://www.gimp.org/tutorials/>

1. <https://support.google.com/websearch/answer/2466433>
2. <https://yandex.ru/support/search/query-language/qlanguage.xml>
3. <http://e2u.org.ua/>; <http://www.multitran.ru/>; <http://www.oxforddictionaries.com/>;
<http://www.thefreedictionary.com/>
4. <https://www.geoworkz.com/Products/AboutTranslationWorkspace.aspx>
5. <https://www.youtube.com/watch?v=7qcaL0hZ6JE&list=PLyzTCovD-XU47fNgRI1PaGjA5ywMaEG6X>
6. <http://www.sdl.com/cxc/language/translation-productivity/trados-studio/trial.html?InterestProfile=LTTranslatorProductivity>
7. https://www.youtube.com/watch?v=yh6ITuNuKn4&list=PLeCTib6EEYZGSy_MpQ0zrDHgE7uWZ4wir<http://www.atril.com/download>
8. <https://www.youtube.com/watch?v=ObcGvxPFEPo&list=PLhSEgZhAOIpDLtQ0XIyeqRRsUc-WbxhOj>